

CONVENIO DE COOPERACION ENTRE
LA UNIVERSITÉ DE PARIS OUEST NANTERRE LA DEFENSE (Francia)
y
LA UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE (Chile)

ENTRE:

La Université de Paris Ouest Nanterre La Défense,
200 Avenue de la république 92000 NANTERRE FRANCE,
Representada por su Presidente, la profesora Professeur Bernadette MADEUF,
actuando en nombre y por cuenta del UFR DSP dirigido por Matthieu CONAN.

Y

La Universidad Austral de Chile, representada por su Rector, el Doctor Víctor CUBILLOS GODOY, y en particular, La Facultad de Ciencias Jurídicas y Sociales cuyo Decano es la Profesora Susan TURNER SAEZLER

Acuerdan lo siguiente:

Artículo 1 - Objetivo

El presente acuerdo, tiene por objetivo facilitar e intensificar los intercambios científicos y técnicos entre los dos establecimientos de educación superior.

Artículo 2 - Ámbitos / Coordinación

La colaboración entre las dos universidades se referirán:

- en el ámbito de la docencia y de la formación:

- al desarrollo de intercambios de estudiantes y de alumnos en practica,
- a la organización de ciclos específicos de formación,
- a la organización en conjunto de magíster científicos,
- a la participación de académicos en los cursos de formación.

- en el ámbito de la investigación científica:

- a la definición en común de programas de investigación,
- al intercambio de académicos,
- a la organización de estadías para los estudiantes en doctorado o en post-doctorado,
- al intercambio de alumnos de doctorado,
- a la promoción y el desarrollo de tesis de doctorado en co-tutela.

Las disciplinas implicadas son:

- Derecho,



Los intercambios podrán ser extendidos en todo momento a otras disciplinas por medio de una cláusula adicional al presente convenio.

Coordinadores científicos:

en NANTERRE, Francia: Véronique Champeil-DEplats, Maître de Conférences.

en VALDIVIA, Chile: Dr. Pablo Andrés ARELLANO ORTIZ, Profesor, Facultad de Ciencias Jurídicas y Sociales

En caso de un cambio de los coordinadores científicos por una u otra de las partes, el establecimiento implicado informará de ello a la otra parte tan pronto como sea posible.

Artículo 3 - Seguimiento – Evaluación

Las dos partes acuerdan definir y realizar programas coordinados de docencia y/o de investigación. Para ello, se comprometen a intercambiar todos los documentos e información referente a los ejes de trabajo definidos en común.

Ambas partes se consultarán con regularidad con el fin de evaluar el desarrollo de las acciones de docencia y/o de investigación y establecerán el balance de las actividades realizadas o en proceso de realización. Los coordinadores científicos prepararán un informe anual de actividades el cual será enviado al Servicio de relaciones internacionales de cada establecimiento, esto a contar del primer año del presente acuerdo.

Artículo 4 - Inscripción de los estudiantes – Acogida de los docentes-investigadores/personal - Número de estudiantes y académicos

Artículo 4.1 Intercambio Estudiantil

Cada universidad se compromete a enviar y recibir dentro del programa de intercambio a tres estudiantes por año o por semestre.

El número de estudiantes intercambiados deberá ser igual para las dos instituciones cada año. Sin embargo, si esta igualdad no se puede lograr por semestre, se deberá tratar de obtener un número igual en el período de cinco años desde la firma del convenio

Para participar en el programa de intercambio, los estudiantes de ambas universidades tendrán* que haber seguido y validado un programa de estudios a nivel de licenciatura equivalente a 3 años de estudio de leyes.

El programa de intercambio está abierto a todas las especialidades del programa de derecho de las dos universidades. Por lo tanto, cada estudiante para hacer su elección de estudios podrá tomar conocimiento acerca de los programas y cursos de derecho que ofrece la universidad de destino.

La universidad de origen tendrá la responsabilidad de evaluar y seleccionar los estudiantes. Cada universidad seleccionará a los estudiantes que reúnan las condiciones de nivel de idioma suficiente para integrar la universidad de acogida.

Los estudiantes de intercambio estarán sujetos a las mismas reglas universitarias y disciplinarias que se aplican a los estudiantes de la universidad de acogida.

Cada estudiante de intercambio pagará la matrícula en su universidad de origen antes de su partida.



A handwritten signature in the left margin.

de las cuotas de inscripción a la universidad de acogida y gozaran de los beneficios de la universidad de acogida.

Adicionalmente, los estudiantes de la UPO han sido exonerados del derecho de postulación fijado por la UACH.

Los estudiantes de intercambio deberán hacerse responsables de sus gastos de vivienda y de alimentación, de los gastos para el transporte local e internacional así como de sus gastos personales. La universidad de acogida les prestara su ayuda en la búsqueda de una vivienda.

Los estudiantes de intercambio deberán, obligatoriamente tener la visa de estudiante y deberán hacerse cargo de las cuestiones relacionadas con su obtención.

Los estudiantes de intercambio deberán haber contratado, antes de su partida, un seguro médico válido en el país de acogida. De lo contrario, los estudiantes tendrán a su llegada al país de acogida que tomar un seguro privado local.

Artículo 4.2 – Intercambio de académicos

Los intercambios de personal deberán ser recíprocamente benéficos a las dos universidades y globalmente equilibrado.

Los establecimientos acuerdan el intercambio de dos académicos. El número de personal intercambiado debe ser igual para los dos establecimientos cada año.

Los académicos participantes en programas de cooperación y de intercambio tendrán que tomar a su cargo los trámites administrativos y financieros en relación a las modalidades de entrada en el país de la universidad de acogida y deberán contratar antes de su partida un seguro médico valido durante toda la duración su estancia en el país de la universidad de acogida, en su defecto, deberán suscribir un seguro en el lugar.

Los profesores podrán dar conferencias, participar en la docencia y / o en la investigación, la duración de su estadía será equivalente a uno o dos semestres universitarios.

La cobertura de salud será asegurada por el profesor en su país de origen, los salarios y otros gastos serán pagados por la institución de origen. Cada personal de intercambio deberá respetar el marco profesional y las normas del derecho del trabajo en el país de acogida..

Las dos universidades deberán asegurar al profesor las condiciones de investigación y las facilidades para su trabajo todo en la medida de lo posible, incluida la búsqueda de alojamiento.

La publicación de los trabajos resultantes de los proyectos llevados en colaboración dentro del marco de este convenio deberá mencionar la presente colaboración entre las dos universidades, así como el nombre organismos que han aportado un apoyo financiero en virtud del presente convenio.

Artículo 5 – Disposiciones financieras

Los establecimientos y particularmente los laboratorios o departamentos involucrados en el presente convenio se esforzarán por prever en su presupuesto los medios necesarios para la aplicación de este convenio y solicitarán, en caso necesario, en el marco del programa de cooperación franco-chileno, o de otros programas de cooperación internacional, u otro programa cuya descripción sea adaptada, los medios necesarios para la realización de los objetivos previamente mencionados.

Artículo 6 - Confidencialidad

Durante la duración de las actividades de investigación en el establecimiento huésped, al igual que al término de éstas, los participantes se comprometen a respetar el secreto profesional más estricto y a no divulgar a nadie y en cualquier medio que sea, toda información de cualquier naturaleza en la cual ellos hayan tenido conocimiento al momento que ejercían sus funciones o por su presencia en el establecimiento.

Artículo 7 - Propiedad intelectual

En el caso de llevar a cabo actividades en común y de programas de investigación, los resultados de investigaciones pertenecerán a las dos universidades.

Estas deberán ponerse de acuerdo y firmar previamente un convenio específico que prevea las modalidades de explotación de los resultados y depósito de la patente.

Artículo 8 - Validez – modificación

El presente convenio se concluye por un período de 5 (cinco) años a partir de la fecha de la última firma, y podrá ser renovado por la vía de un anexo firmado por las partes.

Toda modificación en uno u otro de los artículos del presente convenio será objeto de un anexo firmado por las partes.

El convenio podrá ser denunciado por cualquiera de las partes con un preaviso de seis meses mediante una carta dirigida a los servicios de las relaciones internacionales.

Artículo 9 - Término

Este convenio podrá ser denunciado en cualquier momento por cualquiera de las partes mediante carta dirigida a los servicios de las relaciones internacionales, siempre que se cumplan con una antelación de 6 (seis) meses.

El plazo o la resiliación del convenio tendrá en cuenta todos los proyectos y los intercambios ya iniciados, las partes se comprometen, por lo tanto, para continuarlos hasta su término y en las mejores condiciones.

Artículo 10 - Resolución de controversias

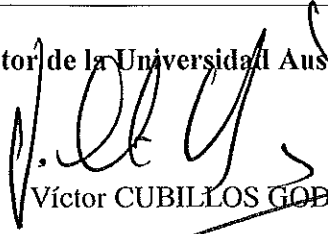
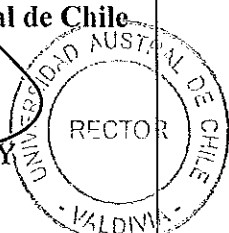
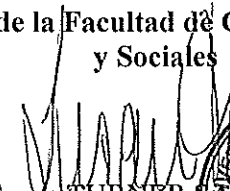
En caso de desacuerdo sobre la interpretación o la ejecución del presente convenio o en caso de diferencias, las partes se comprometen a encontrar una solución amistosa.

Por lo tanto, en caso de conflicto, los coordinadores se encargarán de encontrar una solución amistosa a las diferencias.

En caso de fracaso, los responsables de relaciones internacionales intentaran encontrar una solución amistosa. En última instancia, los rectores de las dos universidades deberán ponerse de acuerdo.



El convenio de cooperación se establece en cuatro ejemplares, dos en francés y dos en español.
Las dos versiones son idénticas en su espíritu y en su interpretación

La Presidenta de la Université de Paris Ouest Nanterre La Défense, Bernadette MADEUF Date :	El Rector de la Universidad Austral de Chile  Víctor CUBILLOS GODOY Fecha: 
	El Decano de la Facultad de Ciencias Jurídicas y Sociales  Susan TURNER Fecha: 



**CONVENTION DE COOPÉRATION ENTRE
L'UNIVERSITÉ DE PARIS OUEST NANTERRE LA DEFENSE (France)**

Et

LA UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE (Chile)

ENTRE :

L'Université de Paris Ouest Nanterre La Défense,
200 Avenue de la république 92000 NANTERRE FRANCE,
Représentée par sa Présidente, le Professeur Bernadette MADEUF
Agissant au nom et pour le compte de l'UFR DSP dirigé par Matthieu CONAN

Et

La Universidad Austral de Chile, représentée par son Recteur, M. le Professeur Victor CUBILLOS et plus particulièrement, La Facultad de Ciencias Jurídicas y Sociales dont le Doyen est M. le Professeur Susan Turner

IL EST CONVENU CE QUI SUIT :

Article 1 - Objectif

Le présent accord, a pour objectif de faciliter et d'intensifier les échanges scientifiques et techniques entre les deux établissements d'enseignement supérieur.

Article 2 - Domaines/ Coordination

Les collaborations entre les deux universités concerneront:

- dans le champ de l'enseignement et des formations :

- le développement des échanges d'étudiants et de stagiaires,
- l'organisation de cycles spécifiques de formation,
- l'organisation conjointe de masters scientifiques,
- la participation des enseignants-chercheurs dans les formations

- dans le champ de la recherche :

- la définition en commun des programmes de recherche,
- l'échange d'enseignants-chercheurs
- l'organisation des stages pour les étudiants en cours de doctorat ou en post-doc,
- l'échange de doctorants,
- la promotion et le développement des thèses en cotutelles,

Les domaines concernés sont :

- Droit,



A tout moment, les échanges pourront être étendus à d'autres domaines par un avenant à la présente convention.

Coordinateurs scientifiques :

à NANTERRE, France : Véronique Champeil-Desplats, Maître de conférences

à VALDIVIA, Chili : Dr. Pablo Andrés ARELLANO ORTIZ, Professeur, Facultad de Ciencias Jurídicas y Sociales

En cas de changement de coordinateurs scientifiques par l'une ou l'autre des parties, l'établissement concerné en informera l'autre partie par un avenant dans les meilleurs délais.

Article 3 – Suivi-Evaluation

Les deux parties conviennent de définir et de réaliser des programmes coordonnés d'enseignement et/ou de recherche. Aussi s'engagent-elles à échanger les documents et informations concernant les axes de travail définis en commun.

Les parties procéderont à des consultations régulières afin d'évaluer le développement des actions d'enseignement et/ou de recherche et de dresser le bilan des activités. Un rapport annuel d'activité sera établi par les coordinateurs scientifiques de chacune des parties et transmis au Service des relations internationales de chaque établissement, et ceci à compter de la première année de la présente convention.

Article 4 – Inscription des étudiants - accueil des enseignants-chercheurs/personnels - Nombre d'étudiants et d'enseignants-chercheurs

Article 4.1 – Echange d'étudiant

Chaque université accepte d'envoyer et d'accueillir dans le cadre du programme d'échange 3 étudiants par an ou par semestre.

Le nombre d'étudiants échangés devra être égal pour les deux établissements, chaque année. Toutefois, si cette égalité n'est pas réalisable par semestre, on devra s'efforcer d'arriver à un nombre égal sur la période de cinq ans débutant à la signature de la convention.

Pour participer au programme d'échanges, les étudiants des deux universités devront avoir suivi et valider un programme d'étude de niveau Licence soit 3 années d'étude en droit.

Le programme d'échange est ouvert aux programmes de droit toute spécialité confondue des deux universités. A ce titre, chaque étudiant pour faire son choix d'étude pourra prendre connaissance des programmes et formations en droit offert par l'université d'accueil.

L'université d'origine aura la responsabilité d'évaluer et de sélectionner les étudiants. Chaque université sélectionnera des étudiants remplissant notamment les conditions de niveau de langue suffisante pour intégrer l'université d'accueil.

Les étudiants d'échange seront soumis aux mêmes règles universitaires et disciplinaires que celles qui s'appliquent aux étudiants de l'université d'accueil.

Chaque étudiant paiera les droits d'inscription à leur université d'origine avant leur départ. Ils y seront exemptés des droits d'inscription à l'université d'accueil et bénéficieront des avantages et des services de l'université d'accueil.

Exceptionnellement, les étudiants de l'UPO sont exonérés des frais de dossier habituellement applicable à l'UACH.



Les étudiants d'échange devront prendre en charge leur frais de logement et de nourriture, leurs frais de transport local et international, ainsi que leurs dépenses personnelles. L'université d'accueil leur prêtera son concours dans la recherche d'un logement.

Les étudiants d'échange doivent, obligatoirement avoir le visa d'étudiant et devront prendre à leur charge les questions relatives à son obtention.

Les étudiants d'échange devront avoir contracté, avant leur départ, une assurance médicale valable dans le pays d'accueil. Dans le cas contraire, les étudiants devront dès leur arrivée dans le pays d'accueil prendre une assurance privée locale.

Article 4.2 – Echange d'enseignants-chercheurs/personnels

Les échanges de personnels devront être réciproquement bénéfiques aux deux universités et globalement équilibrés.

Les établissements s'accordent sur l'échange de 2 enseignants-chercheurs. Le nombre de personnels échangés devra être égal pour les deux établissements, chaque année.

Les enseignants-chercheurs participants aux programmes de coopération et d'échange devront prendre à leur charge les démarches administratives et financières concernant les modalités d'entrée dans le pays de l'université d'accueil et devront contracter avant leur départ à une assurance médicale valable pendant toute la durée de leur séjour dans le pays de l'université d'accueil, à défaut, ils devront souscrire à une assurance sur place.

Les professeurs pourront donner des conférences, participer à l'enseignement et/ou à la recherche ; la durée de leur séjour sera équivalent à un ou deux semestres universitaire.

La couverture santé sera assurée par le professeur dans son pays d'origine ; les salaires et autres dépenses seront payés par l'institution d'origine. Chaque personnel d'échange devra respecter le cadre professionnel et les règles du droit du travail du pays d'accueil.

Les deux universités devront assurer au professeur les conditions de recherche et des facilités pour son travail dans toute la mesure du possible, y compris pour la recherche d'hébergement.

La publication des travaux résultant des projets menés en partenariat dans le cadre de cette convention cadre devra mentionner la présente collaboration entre les deux universités, ainsi que le nom des organismes qui ont apportés un soutien financier au titre de la présente convention.

Article 5 – Dispositions financières

Les établissements et plus particulièrement les laboratoires ou départements concernés par la présente convention s'efforceront de prévoir dans leur budget les moyens nécessaires à la mise en application de cette convention et solliciteront, s'il y a lieu, dans le cadre des programmes de coopération franco-chiliens, ou d'autres programmes de coopération internationaux, ou de tout autre programme au descriptif adapté, les moyens nécessaires à la réalisation des objectifs précédents.

Article 6 – Confidentialité

Les participants s'engagent, pendant toute la durée de leurs recherches au sein de l'établissement d'accueil, ainsi qu'après la fin de celles-ci, à respecter le secret professionnel le plus strict et à ne divulguer à quiconque et de quelque manière que ce soit, toute information de quelque nature que ce soit dont ils auraient eu connaissance à l'occasion de leurs fonctions ou du fait de leur présence dans l'établissement.



Article 7 - Propriété intellectuelle

Dans le cas de conduite en commun d'activités et de programmes de recherche, les résultats des recherches appartiendront aux deux universités.

Celles-ci devront se concerter et signer au préalable une convention spécifique qui prévoira les modalités d'exploitations des résultats et de dépôt de brevet.

Article 8 - Validité - modification

La présente convention est conclue pour une période de 5 (cinq) ans à compter de la date de dernière signature, et pourra être renouvelé par voie d'avenant signé par les parties.

Toute modification de l'un ou l'autre des articles de la présente convention fera l'objet d'un avenant signé par les parties.

La convention pourra être dénoncée par l'une ou l'autre des parties, avec un préavis de 6 mois par lettre adressée aux services des relations internationales.

Article 9 - Dénonciation

Cette convention pourra être dénoncée à tout moment par l'une ou l'autre des parties par lettre adressée aux services des relations internationales, sous réserve du respect d'un préavis de 6 (six) mois.

Le terme ou la résiliation de la convention tiendra compte de tous les projets et échanges déjà débutés, les parties s'engagent donc à les poursuivre jusqu'à leurs termes et dans les meilleures conditions.

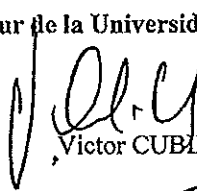
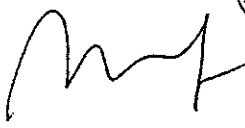
Article 10 - Résolution des différends

En cas de désaccord sur l'interprétation ou l'exécution de la présente convention ou en cas de différend, les parties s'engagent à trouver une solution amiable.

Par conséquent, en cas de conflit, les coordinateurs seront chargés de trouver une solution amiable à tout litige.

En cas d'échec, les responsables des relations internationales tenteront de trouver une solution amiable. En dernier recours les présidents des deux universités devront se concerter.

Cette convention de coopération est établie en quatre exemplaires dont deux en français et en espagnol. Les deux versions sont identiques dans leur esprit et leur interprétation.

La Présidente de l'Université de Paris Ouest Nanterre La Défense, Bernadette MADEUF Date : 30 MARS 2012 	Le Recteur de la Universidad Austral de Chile Victor CUBILLOS RECTOR Date:  
	El Decano de la Facultad de Ciencias Jurídicas y Sociales Susan TURNER Date: 